

PAROLE TRA I LUOGHI

Fiera dell'editoria transfrontaliera e del Mediterraneo

Invito all'inaugurazione

18.10.2024 ore 11

Trieste

18, 19, 20.10.2024

sala Xenia della Comunità
Greco Orientale
Riva 3 novembre, 7



IO SONO
FRIULI
VENEZIA
GIULIA



PAROLE
TRA I
LUOGHI



Fiera dell'editoria transfrontaliera e del Mediterraneo 'Parole tra i luoghi: editoria di frontiera a Trieste' sul tema della traduzione

vaneditrice.it



Collaborano

Comunità greco orientale di Trieste
Forum Tomizza, Umag/Umago, Croazia
IBBY Italia International Board on Books for Young People
iFest 2024 Italianisches Literaturfestival München
'La Fonte' Festival di Letteratura italiana a Vienna
LETS Il Museo della Letteratura di Trieste
Lions Club Trieste HOST
Progetto locale Nati per Leggere Triestebookfest
Università della terza età 'Danilo Dobrina' di Trieste
Zveza slovenskih kulturnih društev ETS
Unione dei Circoli Culturali Sloveni

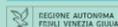
Espongono

Armida Books, Cyprus
Asterios Editore
Battello Stampatore
Buča, Ljubljana, Slovenia
Črna skrinjica, Slovenia
EDIT, Rijeka/Fiume, Croazia
Forum Tomizza, Umag/Umago, Croazia
Germanos Publications, Grecia
Kappa Vu Edizioni
L'Orto della Cultura
QUBI Editore
QUDU libri
Tiglio Edizioni
Vita Activa Nuova APS
White Cocal Press
Zrakogled, Koper/Capodistria, Slovenia
ZTT EST Založništvo tržaškega tiska

PAROLE TRA I LUOGHI

La traduzione offre un taglio specifico all'osservazione della cultura e letteratura di Trieste sia del passato con la sua ricca produzione multilingue per cui il dialetto triestino fungeva da lingua franca, sia del presente con la nuova disposizione della città e della regione nel contesto dell'Europa centrale e orientale che si va configurando. Le parlate diverse dei popoli limitrofi intrecciavano pratiche e comunicazioni multiculturali dentro la vita quotidiana dando vita a quel contesto unico e linguisticamente variegato, proprio delle terre di confine, con le parole che non si fermano alle frontiere. La città stessa, sede di molte comunità operose con le loro lingue e tradizioni, trovava nelle comunicazioni verbali e scritte materia di confronto dialogico e ricchezza mercantile. Una lettura della multiculturalità dei luoghi di confine attraverso il focus delle traduzioni, pratiche necessarie, allarga la visione, consente di scoprire nelle diverse letterature nazionali le influenze e i passaggi esistenti nella circolazione delle idee e delle parlate e apre dimensioni nuove verso il tempo prossimo.

Progetto regionale di divulgazione umanistica



IO SONO TRIESTE

VOI Siete VOI

PAROLE TRA I LUOGHI

Con il patrocinio di

Comune di Trieste

Voices

Vita Activa Nuova

ZTT

EST

Associazione editori Fvg

Leali delle Nazie

Associazione culturale

2022 Trieste

Fiera dell'editoria transfrontaliera e del Mediterraneo

Inaugurazione
18.10.2024

ore 11

Trieste
18, 19, 20.10.2024
sala Xenia
della Comunità
Greco Orientale
Riva 3 novembre, 7

PAROLE TRA LUOGHI

Fiera dell'editoria
transfrontaliera
e del Mediterraneo

Inaugurazione
18.10.2024
ore 11

Trieste
18, 19, 20.10.2024
sala Xenia
della Comunità
Greco Orientale
Riva 3 novembre, 7

Presentazioni di libri e incontri sul tema della traduzione

VENERDÌ
18.10.2024

ore 14
[incontro]
**NEL NOME
DI MELITA RICHTER**
un'introduzione alle giornate
della Fiera a partire dalle parole
e dal pensiero multilingue
e multiculturale della grande
sociologa e scrittrice
con Gabriella Musetti
e Gabriella Taddeo

ore 14:40
[incontro]
**LETS,
IL MUSEO DELLA
LETTERATURA DI TRIESTE**
Il museo recentemente
inaugurato, testimonia
il patrimonio multilinguistico
e multiculturale della città
con Riccardo Cepach

ore 15:20
[presentazione libro]
**POESIA DEL
NOSTRO TEMPO**
Germanos publications
con Alexandra Zambà
e Maria Chatzikyriakidou

ore 16
[presentazione libro]
**IL NOSTRO DISCO
CHE SUONA**
Battello Stampatore
di Roberto Curci
dialoga con l'autore
Walter Chiareghin

ore 16:40
[presentazione libri]
Editoriale Stampa Triestina
con l'Unione dei circoli
culturali sloveni e lo Slovenski
klub presentano le proprie
pubblicazioni bilingui
con Žilka Persič,
Poljanka Dolhar,
Martin Lissiach
modera Martina Kafol

ore 17:20
[presentazione libro]
AUTOBIOGRAFIA
Quidulibri
di Marina Giovannelli
dialoga con l'autrice
Patrizia Dughero

ore 18:00
[presentazione libro]
**WE LOVE SARDONI.
LE RICETTE, I SEGRETI,
LE SCORPACCIAE**
QUBI Editore
di Fabiana Romanutti
e Nicola Santini
presentano gli autori

ore 18:40
[presentazione libro]
**L'AQUILA È LA PACE -
STRAORDINARIA
NORMALITÀ**
White Cocal Press
di Giorgio Sclip

SABATO
19.10.2024

ore 11
[incontro]
PAROLE TRA I LUOGHI
un progetto di ricerca sulle
traduttrici regionali tra digital
humanities e ricerca teorica
con Sergia Adamo

ore 11:40
[incontro]
L'impegno dell'Uni3Trieste
sulla promozione dello studio
delle lingue, della storia locale
e la valorizzazione del multiculturismo
del nostro territorio
con Lino Schepis

ore 12:20
[incontro]
Il Forum Tomizza presenta
l'attività di divulgazione letteraria
e culturale multilingue
che attraversa la Regione
FVG, la Slovenia e la Croazia
nel nome dello scrittore
con Irena Urbic

ore 14
[incontro]
Un ricordo di Jolka Milič,
grande traduttrice di poesia
italiana in sloveno e viceversa,
e di Josip Osti, poeta, saggista
e traduttore bosniaco, entrambi
vissuti sul Carso sloveno
a cura di Vesna Mikolič

ore 14:40
[presentazione libro]
POESIE DI FRONTIERA
Armida Books Edizioni
con Alexandra Zambà

ore 15:20
[presentazione libro]
**ALL'OMBRA DEL
MATAJUR. LE VALLI DEL
NATIONE. TRA REALTÀ
E ILLUSIONE - RACCONTI
DI CONFINE**
Kappa Vu edizioni
di Giuliano Citti
dialoga con l'autore
Giuliano Velliscig

ore 16
[presentazione libro]
**LAGUNA,
LA TERRA LIQUIDA**
Tiglio Edizioni
intervengono
Umberto Sarcinelli, autore
dei testi, e Stefano Stafuzza,
fotografo naturalista

ore 16:40
[incontro]
Martina Kafol dell'Editoriale
Stampa Triestina dialoga
con il collega Gašper Malej
della casa editrice slovena
Zrakogled sull'attività editoriale
legata alla traduzione

ore 17:20
[presentazione libro]
**KATA NESIBA.
STORIA AUTENTICA
E ILLUSTRATA DI
UNA PROSTITUTA
DI BELGRADO E DELLE
SUE LOTTE PER FAR
VALERE I PROPRI
DIRITTI COSTITUZIONALI
(1830-1851)**
Vita Activa Nuova editrice
di Ivan Janković
con Marija Mitrovič

DOMENICA
20.10.2024

ore 11
[incontro]
**FARE LIBRI A TRIESTE:
IERI, OGGI E DOMANI**
con Valerio Fiandra

ore 11:40
[presentazione libro]
**MIELA REINA,
STORIE ELISABETTIANE
E ALTRE STORIE**
Asterios Editore

a cura di Alessandro Di Grazia
interviene il curatore
in dialogo con Lucia Budini

ore 12:20
[incontro]
**L'INTELLIGENZA
ARTIFICIALE E IL
SUO IMPATTO SULLA
CREATIVITÀ UMANA**

con Barbara Pogačnik, autrice
e direttrice della Società per
i diritti d'autore della Republi-
ca di Slovenia a cura della
ZTT-EST.

ore 15:20
[presentazione libro]
**L'ALBA OLTRE
IL FILO SPINATO**
L'Orto della Cultura
Casa Editrice
di Jacopo Sut
dialoga con l'autore
Andrea Contento

ore 16
[incontro]
IL FESTIVAL DEI LIBRI
un festival diffuso, tematico,
aperto alle relazioni, dedicato
alla lettura e ai lettori
con l'Associazione Culturale
Triesteböokfest
interviene Liorana Ursich

ore 16:40
[incontro]
Il Festival di Letteratura italiana
'La Fonte' di Vienna e il fest
2024 - Italianisches Literaturfe-
stival München presentano le
manifestazioni che si occupano
di letteratura italiana in lingua
tedesca

ore 17:20
[incontro]
Martina Kafol dell'Editoriale
Stampa Triestina si confronterà
sui temi legati ai testi nelle
lingue minoritarie con Liliana
Venucci della casa editrice
EDIT di Fiume/Rijeka (HR)

Forum Editoria e traduzioni

SABATO
19.10.2024

ore 18
[prima parte]
**SITUAZIONE STORICA
E CONTEMPORANEA**
Rendere fruibile un testo
letterario in una lingua diversa
da quella in cui è stato scritto
significa dare nuova vita e
una nuova circolazione alle
parole. Ma dietro questo gesto
apparentemente semplice e
spesso dato per scontato ci
sono scelte, strategie, pensieri
e sforzi materiali creativi che
collegano soggetti e compe-
tenze diverse. Si tratta di una
sfida che si rinnova a ogni
incontro e che rappresenta
un compito fondamentale
nella produzione della cultura
del mondo contemporaneo.
L'editoria riesce a realizzare
il suo ruolo di mediatrice tra
lingue e culture quanto più
promuove e affianca l'opera
traduttiva. Questo intreccio
di ruoli, collaborazioni e affidabilità
suggerisce sinergie possi-
bili per allargare e diffondere
pratiche concrete di dialogo
intervengono
Maria Chatzikyriakidou,
Elisabetta Lippolis,
Laila Wadia
modera Sergia Adamo

DOMENICA
20.10.2024

ore 18
[seconda parte]
**PROSPETTIVE ATTUALI
E FUTURE CON L'AI**
con Margherita De Michiel,
Elisabetta Maurutto,
Laura Sgubin,
Cecilia Valenzuela
modera Martina Kafol

Laboratori

DOMENICA
20.10.2024

ore 11
**DISEGNARE
I PERSONAGGI**
Laboratorio di illustrazione
di libri per bambini
a cura di Stefan Turk
max 12 persone

ore 15
**CHARTA MANENT -
DALLA FIBRA
AL FOGLIO**
Laboratorio di realizzazione
di carta artigianale
a cura di Diego Serra
max 15 persone

Progetto regionale di divulgazione umanistica

Con il patrocinio di



NO SONO
FRILU
VENEZIA
GIULIA

PAROLE
TRA
LUOGHI



New Voices

Vita Activa Nuova

ZTT EST

associazione
editori
del fvg

Leali delle
Notizie
associazione
culturale

